



0075300007

# BAKGATLA BA KGAFELA INVENTORY OF ICH ELEMENTS COVERED (MAY – OCTOBER 2010)

Reçu CLT / CIH / ITH

Le

11 AVR. 2011

N°

4811

## DOMAIN ONE: ORAL HISTORY AND CULTURAL EXPRESSIONS

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
1.1	• Ditso tsa Motse wa Rasesa	• The History of Rasesa Village
1.2	• Mainane	• Traditional Storytelling
1.3	• Go Disa	• Cattle Herding
1.4	• Moolwane wa Kgaolo ya Kgatleng	• Boundary of Kgatleng
1.5	• Ditso tsa Baherero	• The History of <i>Baherero</i>
1.6	• Lentswe la Modipe	• Cultural Practices Associated with <i>Modipe</i> Hill
1.7	• Ditso tsa Motse wa Matebeleng	• The History of <i>Matebeleng Village</i>
1.8	• Go Lema ka Dipholo	• Ploughing with Cattle
1.9	• Meila ya Setswana	• Setswana Taboos
1.10	• Dithamalakane	• Riddles
1.11	• Kapari ya Setso	• Traditional Attire
1.12	• Tlholego ya Motse wa Dikwididi	• The History of <i>Dikwididi</i> Village
1.13	• Karolo ya ga Malome mo Lesikeng	• The Role of Maternal Uncle in the Family
1.14	• Diane	• Proverbs
1.15	• Dibapisapuo	• Traditional Indirect Speech
1.16	• Ditso tsa Mabalane	• The History of <i>Mabalane</i> Village
1.17	• Maele	• Indigenous Idioms

1.18	• Ditso tsa Motse wa Olifant's Drift	• The History of Olifant's Drift Village
1.19	• Ditso tsa Motse wa Sikwane	• The History of <i>Sikwane</i> Village
1.20	• Ditso tsa Motse wa Ramotlabaki	• The History of <i>Ramotlabaki</i> Village
1.21	• Ditso tsa Motse wa Malolwane	• The History of <i>Malolwane</i> Village
1.22	• Ditso tsa Motse wa Mmathubudukwane	• The History of <i>Mmathubudukwane</i> Village
1.23	• Tlholego ya Motse wa Artesia	• The Origins of Artesia Village
1.24	• Tlholego ya Motse wa Bodungwane	• The Origins of <i>Bodungwane</i> Village
1.25	• Sereto sa Bakgatla	• The Totem of <i>Bakgatla ba Kgafela</i>
1.26	• Go Pana Dipholo	• Cattle Harnessing

## DOMAIN TWO: PERFORMING ARTS

ELEMENTS IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH	
2.1	• Go Letsa Katara	• Playing Traditional Guitar	
2.2	• Motshameko wa Mmakgwana	• <i>Mmakgwana</i> Traditional Game	
2.3	• Mmino wa Sebinjolo	• Single string Violin music	
2.4	• Motshameko wa Abudu	• <i>Abudu</i> Traditional Game	
2.5	• Dikopelo tsa Sekgatla	• Traditional Folk Music of <i>Bakgatla ba Kgafela</i>	
2.6	• Motshameko wa Kgwele	• <i>Kgwele</i> Traditional Game	
2.7	• Motshameko wa Tshinono	• <i>Tshinono</i> Traditional Game	
2.8	• Kitso ya go Boka	• The Art of Indigenous Poetry	
2.9	• Go Dduetsa	• The Art of Traditional Ululation	
2.10	• Motshameko wa Go Otlana	• Traditional Sparing Game	
2.11	• Poko ya Lenyalo	• Traditional Wedding Poetry	
2.12	• Motshameko wa Khweba	• <i>Khweba</i> Traditional Game	
2.13	• Mmino wa Nkokwane	• Double String Violin Music	

2.14	• Poko ya Kgosi	• Royalty Praise Poetry
------	-----------------	-------------------------

### DOMAIN THREE: CEREMONIES, FESTIVE EVENTS AND RITUALS

ELEMENT IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH
3.1	• Pelegi ya Setso	• Traditional Birth Process
3.2	• Botsetsi	• Birth Confinement/Seclusion
3.3	• Lenyalo la Setso	• Indigenous Wedding Process
3.4	• Mogoga	• The Cleansing Ceremony
3.5	• Kgodiso ya Ngwana	• Child Nurturing
3.6	• Tsamaiso ya Leso	• Death Ritual
3.7	• Tsamaiso ya Boswagadi	• The Mourning Ritual
3.8	• Tsamaiso ya Bogwera	• <i>Bogwera</i> Initiation Ceremony
3.9	• Molaletsa	• Invitation Ceremony
3.10	• Bogadi	• Payment of Bride Price
3.11	• Kgomo e e Tlhabelwang Ngwetsi	• Practices Associated with the Beast Slaughtered for the Daughter in Law During Wedding Ceremony
3.12	• Pheko ya Setshwafu	• Traditional Medicine Associated with healing Epigastric Pain
3.13	• Thanolo ya Ditoro	• Interpretation of Dreams
3.14	• Lenyalo la Sengwato	• The Wedding of Bangwato
3.15	• Patlo	• Marriage Negotiation Ceremony
3.16	• Botsetse jwa go Rafola	• The First Menstrual Period
3.17	• Tiriso ya Moologa mo Mophatong wa Bomme	• The Use of <i>Moologa</i> Tree Branches in <i>Bojale</i>
3.18	• Triso ya Moropa wa Bojale jwa Bakgatla ba Kgafela	• The Use of <i>Bojale</i> Drum and its Associated Rituals and Practices.
3.19	• Tsamaiso ya Phitlho ya Kgosikgolo	• The Funeral Process of the <i>Bakgatla ba Kgafela</i> King
3.20	• Tsamaiso ya phitlho ya Ngaka ya Setso	• The Funeral of a Traditional Healer
3.21	• Mokete wa Molomo	• The First Harvest Ceremony

3.22	• Mopakwana	• Traditional Child Protection Ritual
------	-------------	---------------------------------------

#### DOMAIN FOUR: KNOWLEDGE ON NATURE AND COSMOLOGY

ELEMENTS IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH
4.1	• Kapei ya Bojalwa jwa Setswana	• Skill of Brewing Traditional Beer
4.2	• Kitso ya go Baa Phogwana	• Child's Fontanel Protection Ritual
4.3	• Mothuso wa Ngwana a sa Tla Sentle	• Knowledge On Aligning Embryo During Childbirth
4.4	• Kitso ya go Dupa Metsi	• Traditional Knowledge of Detecting Water Source
4.5	• Go Lepa Loapi	• Traditional Knowledge of Movement of the Stars
4.6	• Bongaka jwa Ditaola	• Traditional Diviners
4.7	• Go Lepa Ngwaga ka Loapi	• Knowledge on Detecting Yearly Events by Movement of the Stars
4.8	• Kitso ya Go Apaa Morogo wa Setswana	• Knowledge Of Preparing Dried Bean Leaves
4.9	• Kalafi ya Letshololo	• Treatment Of Diarrhoea
4.10	• Kalafi ya Malwetsana	• Treatment of Child Diseases
4.11	• Kalafi ya Thobega	• Knowledge Of Treatment Of fractured Bones
4.12	• Kalafi ya Mala	• Knowledge Of Treatment Of Abdominal Infections
4.13	• Go Farolola Kgomo	• Knowledge On Aligning Embryo of a Cow During Birth
4.14	• Kitso ya go Apaa Bogobe jwa Lerotse	• Skill Of Cooking Melon Porridge
4.15	• Kitso ka Ngaka e Tshopswa	• Knowledge About Traditional Herbalist
4.16	• Kitso ya go Thaa Lwapa	• Knowledge On Traditional Home Protection
4.17	• Bongaka jwa Setso	• Knowledge On Traditional Medicine
4.18	• Dinaledi tsa Kgora	• Knowledge On Stars That Signify Good Harvest
4.19	• Dinaledi tsa Tlala	• Knowledge On Stars That Signify Poor harvest
4.20	• Kitso ya go Apaa Dijo tsa Setso	• Skill On Cooking Traditional Food
4.21	• Kalafi ya Kwatsi	• Traditional Knowledge On Treatment Of Anthrax
4.22	• Kalafi ya Thosola	• Traditional Knowledge On Treatment Of Syphilis

4.23	• Kitso ya go Photha	• Traditional Skill On Thrashing Of Corn Or maize
4.24	• Kitso ya go Sila	• Traditional Skill On Pounding Corn
4.25	• Kitso ya go Upa Diji tsa Mabele	• Traditional Knowledge On Protecting Corn Against Pests
4.26	• Kitso ya go Themisa Madila	• Traditional Knowledge On The Process Of Preparing Sour Milk
4.27	• Kitso ya go Thaa Tshimo	• Knowledge on Protecting Ploughing Field
4.28	• Kitso ya go Thaa Lesaka	• Knowledge on Protecting Cattle Kraal
4.29	• Kitso ya go Budulola Ngwana a Tsholwa	• Knowledge of Protecting the Child's Eyes at Childbirth
4.30	• Kitso ya go Lepa Pula	• Knowledge on Weather Condition During Rainy Period
4.31	• Kalafi ya Seromo	• Knowledge on Treating Eczema
4.32	• Kalafi ya Mosadi yoo sa Tsholeng	• Knowledge on Helping a Woman who can not Bear
4.33	• Kalafi ya Ngope	• Knowledge on Protection against Excessive Bleeding during Menstrual Period or Nose Bleeding
4.34	• Kgodiso ya Mojaboswa wa Bogosi	• Nurturing of the Heir Apparent of the <i>Bakgatla ba Kgafela</i>
4.35	• Kitso ya go Gasa Kgomo	• Traditional Skill and Knowledge of Skinning and Cutting Meat Parts
4.36	• Kalafi ya Moretlwa	• The Practise of Disciplining Children against Social Ills among Bakgatla ba Kgafela

## DOMAIN FIVE: TRADITIONAL CRAFTSMANSHIP

5.1	• Kitso ya go Roka ka Polaseteke	• Skill of Making Household products using Plastic Leather
5.2	• Kitso ya go Suga Dikgole	• Skill of Making Leather Straps
5.3	• Kitso ya go Roka	• Skill of Sewing
5.4	• Kitso ya Loga Tlatlana tsa Sekgatla	• Skill of Making Kgatla Baskets
5.5	• Kitso ya Tiriso ya Segotlo	• knowledge of the Use of Backyard
5.6	• Kitso ya Lokgapho	• Skill of Making Traditional Decorative Patterns
5.7	• Kitso ya go Aga Mokgoro	• Skill of Building Traditional Kgatla House
5.8	• Kitso ya go Duba Mmu	• Skill of mixing Clay To Build a Traditional House
5.9	• Kitso ya go Loga Dihutshi tsa Bojang	• Skill of Making Grass Hats
5.10	• Kitso ya go Bopa Dinkgo	• Skill of Making Traditional Clay Pots
5.11	• Kitso ya go Dira Ditlhako tsa Setso	• Skill of Making Traditional Leather Sandals
5.12	• Kitso ya go Betla Mhinyana	• Skill of Making <i>Wooden Handle</i>
5.13	• Kitso ya go Betla Maswana	• Skill of Making Wooden Spoons
5.14	• Kitso ya go Betla Dijokwe	• Skill of Making Yoke
5.15	• Kitso ka Tiriso ya Serala	• Traditional Knowledge on The Use of Sorghum Storage Bay
5.16	• Kitso ya go Betla Ditilo	• Skill of Making traditional Stools and Chairs
5.17	• Kitso ya go Suga Matlalo	• Skill of Traditional Leather Tanning